



覺海慈航度香江（續）

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching

04. 大德風範

隨著中國大陸局勢劇烈動盪，許多僧眾湧進香港。上人擔心宗門碩德來果大師安危，寫信勸請果老來港：從他們往來的書信中，體會到大德的風範。

來果大師道鑒：

仁者大慧紹續佛法，乃載法之大器。時下局勢動盪，尚乞仁者珍重貴體，勿傷毫髮，一如仁者對佛法之護持。

二祖為求法斷臂，六祖為護法藏身獵人群中十六載。仁者若能效法祖師，為護持佛法及救度眾生來港，吾心則寬矣！尚待因緣具足。

道安

安慈頂禮

04. The Nature of the Great Virtuous One

As the situation became more turbulent in mainland China, many monks flocked to Hong Kong. The Venerable Master was concerned for the safety of Great Chan Master Lai Guo, so he wrote a letter to invite him to Hong Kong. The correspondence between the two of them reveals the nature of great virtuous people.

For Great Master Lai Guo's consideration:

As a great Dharma vessel, with great kindness and wisdom, you continue to spread and expand Buddhism. But because of the turbulent situation, I would like to sincerely request that you take very good care of yourself, and be careful to not get hurt, as you have always done to protect the Buddhadharma.

The Second Patriarch cut off his arm to seek the Dharma and the Sixth Patriarch hid himself among hunters for sixteen years in order to protect the Dharma. Humane one, if you could follow the examples of patriarchs for the sake of protecting the Buddhadharma and living beings, kindly come to Hong Kong. If this could happen, I would be at ease. Looking forward to your arrival.

Wishing you peace in the Way,
An Ci bows in respect.

安慈大師光鑒：

昨接手書，敬悉。大法全提，何分畛域，人壽十歲，我擬來此扶達磨剎竿；釋迦兒孫者，只行真行，任何在所不辭。請放心！敬復 即請

道安
來果手啟



上人自述：

揚州高旻寺來果老和尚曾經寫過一封信給我，我現在要說的不是這封信，而是這個信封。他這個信封怎麼樣呢？他一個信封用兩次。怎樣用兩次呢？這個信封是人家給他寫的，已經用過，他把它翻過來，用裡邊空白的那一面寫信給我；所以古來大德高僧都非常地節約，不浪費東西，也不隨便亂用，不會用一張紙寫幾個字就扔了。

上次我寫一首偈給果前，叫他把那個偈頌裁去，我又拿回來再用。為什麼要這樣子呢？並不是連一張紙都捨不得，我們應該愛惜這個世界上的物資。希望你們各位不要浪費東西，你盡浪費東西，無形中就沒有功德，修行也不容易成功的。所以修道的人處處都要小心！

◎待續

For Great Master An Ci's perusal:

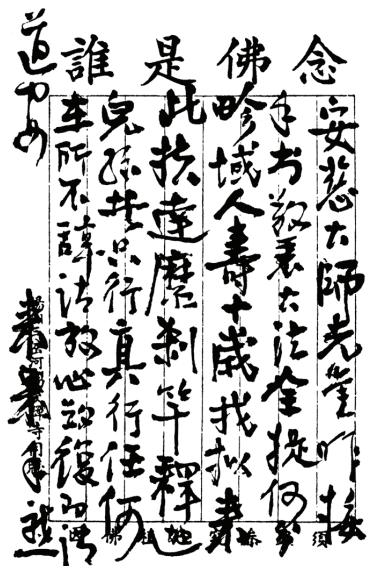
Your handwritten letter was received yesterday and I fully understood your meaning. The great Buddhadharma applies everywhere and draws no line between areas and regions. I plan to continue spreading the Buddhadharma here since the current condition is bad, as we are in the era when the average human life is only ten years old. Disciples of Shakyamuni Buddha would only cultivate the proper practice and would not retreat under any circumstances. Please don't worry. Replying with respect.

Wishing you peace in the Way,
Lai Guo

Narrated by Venerable Master Hua:

The elderly monk Lai Guo from Gao Min Temple, Yang Zhou City, once wrote me a letter. However, I am not going to discuss this letter but would rather discuss the envelope. So what about this envelope? This envelope was used twice. How did he use it twice? Someone used this envelope to send him the letter, and then he turned it inside out and wrote me a letter on the blank side. Since ancient times, high monks of great virtue were very thrifty. They don't waste or misuse anything. They wouldn't throw away a piece of paper, even after a few words had been written on it.

Last time, I wrote a verse to Guo Qian. I told him to cut out the verse and then I could reuse the rest of the paper. Why would I do this? It isn't that I can't let go of a piece of paper. We need to care for the resources of this world. I hope each one of you will not waste any resources. If you don't, you will have no merit and your cultivation is unlikely to be successful. Therefore cultivators have to be very careful when doing things.



◎To be continued